

Если рассматривать выбор Францией символов, представленных на монетах, можно проследить неразрывную связь с историей республики. Сохраняя неразрывность монетной традиции страны, евро воплотил в себе символику более крупной финансовой системы, воплощающую политическое, культурное, художественное разнообразие Европы.

Е.С. Шубина
БГЭУ (Минск)

МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ ИЗБЫТОЧНОСТИ ТЕКСТА

В теории знаковых систем, семиотике, избыточность кодирования означает, что в сообщении имеются «лишние» знаки, т.е. знаки, которые не обладают собственной полезной информацией, но участвуют в передаче информации, выраженной другими знаками, и тем самым повышают надежность передачи. «Лишние» знаки дублируют, или как-то иначе повторяют, или просто сопровождают и таким образом поддерживают информацию, уже донесенную другими знаками.

Различают ценность информации и ценность сообщения. Ценность информации измеряется ее уникальностью, возможностью ее прогнозирования. Ценность сообщения определяется его важностью, теми последствиями, к которым может привести непередача сообщения. При передаче ценных сообщений требуется особая надежность, которая в технике обеспечивается дублированием средств связи. В языковой коммуникации надежность передачи сообщения в значительной степени обеспечивается языковой избыточностью.

Языковая избыточность — примечательное явление для перевода. Количество слов, необходимое для выражения мысли, зависит, например, от коммуникативности задания, от существующих в данном языке правил грамматики, от владения источником соответствующей лексикой, от речевого опыта источника, от уровня информированности адресата, от ценности сообщения.

Чем ценнее сообщение, тем больше слов используется для его передачи, тем больше языковая избыточность текста. Языковая избыточность текста свидетельствует не только об использовании лексических и грамматических единиц, повторяющих уже выраженную семантическую информацию, но и об избыточности графического или звукового оформления. Положение об избыточности кодов впервые сформулировал К. Шеннон. Американские ученые Фрик и Самби, изучавшие язык переговоров по радио между пилотами самолетов, находящихся в воздухе, и дежурным по аэродрому, получили для избыточности значение, близкое 96 %. Такая избыточность обусловлена особыми обстоятельствами. В обычных условиях избыточность несколько ниже. Уровень избыточности в различных языках колеблется в каких-то очень неболь-

ших пределах, так что можно говорить об уровне избыточности в 60—70 % как универсальном свойстве языка вообще.

Избыточность языка, а следовательно, и слов в тексте объясняется, кроме того, и тем, что органы чувств воспринимают речь, и соответствующие центры мозга ее перерабатывают не непрерывно, а путем накопления порций информации.

Периодическое накопление порций информации мозговыми механизмами неизбежно ведет к неравномерному распределению информации в тексте. Исследования показывают, что распределение информации в тексте имеет квантовый характер: максимально информативные элементы чередуются с малоинформативными и с вообще избыточными.

Избыточность языка лежит в основе функционирования такого механизма речи, как вероятностное прогнозирование. Вероятностное прогнозирование — неотъемлемая часть синхронного перевода. Прогнозирование вероятностей появления следующих друг за другом речевых единиц возможно только в том случае, если речевой поток состоит из взаимозависимых единиц и имеет место повторяемость. Повторяющиеся элементы любой взаимосвязанной речи не несут новой информации, а лишь повторяют уже известную информацию, поэтому их принято называть избыточными. Определенный уровень избыточности необходим для того, чтобы синхронный перевод стал возможным.

Функции избыточности многообразны, она является постоянным условием эффективности коммуникации и в значительной степени определяет информативность текста, которая выражается в неравномерном распределении информации в речевом произведении.

М.В. Юнаш
БДЭУ (Минск)

ДА ПРАБЛЕМЫ ІНТЭРФЕРЭНЦЫЎ Ў МАЎЛЕННІ СТУДЭНТАЎ

Сучасная моўная сітуацыя на Беларусі характарызуецца суіснаваннем блізародных беларускай і рускай моў. Нягледзячы на наяўнасць падабенства паміж дадзенымі мовамі, кожная з іх мае свае спецыфічныя рысы. Нярэдка гэтыя рысы ігнаруюцца. Пры маўленні на адной мове неапраўдана ўжываюцца элементы другой мовы. Такую з’яву называюць моўнай інтэрферэнцыяй. Інтэрферэнцыя прыводзіць да парушэння норм беларускай і рускай моў.

Мэта нашага даклада — разгледзець руска-беларускую інтэрферэнцыю ў маўленні студэнтаў эканамічных спецыяльнасцей.

Неабходна адзначыць, што інтэрферэнцыйныя памылкі назіраюцца на розных узроўнях моўнай сістэмы. Так, пашыранай з’яўляецца марфалагічная інтэрферэнцыя. Нярэдка сустракаецца памылковае ўжыванне канчаткаў назоўнікаў. Напрыклад, пад уплывам рускай мовы ў назоўніках першага скланення ў давальным і месным склонах памыл-